

Κυριακῆ τοῦ Πάσχα Pascha - Easter Sunday

(Dated: 20 April 2025)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narther Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I Paschal Matins

I. The Canon	4
A. Mode 1. Heirmos.	4
II. Troparia.	6
A. Katavasia. Mode 1.	6
III. Ode iii. Heirmos.	9
IV. Troparia.	11
A. Katavasia. Mode 1.	11
B. Hypakoe. Mode 4.	14
C. Katavasia. Mode 1.	14
V. Ode v.	15
A. Katavasia. Mode 1.	15
VI. Ode vi.	16
A. Katavasia. Mode 1.	16
B. Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.	18
VII. Oikos.	18
VIII. Synaxarion	19
A. The Resurrection Ode	19
B. Katavasia. Mode 1.	19
IX. Ode viii.	20
A. Katavasia. Mode 1.	20
X. Ode ix. Heirmos.	23
XI. Troparia.	30
A. Katavasia. Mode 1.	30
XII. Of Pascha.	33
A. Lauds. Mode 1.	35
XIII. Resurrectional Stichera.	37
XIV. Stichera of Pascha.	42
XV. Of Pascha.	50

Part I

Paschal Matins

This is the rest of the Paschal Matins service. We have already just completed the initial prayers and lighting of the candles in concelebration as an Ecumenical Easter Vigil service between the Greek Orthodox Church represented by the Maui Mission and Saint Theresa Roman Catholic Church. Now following the procession of lights, we continue our Paschal Matins Service...

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace let us pray to the Lord.



Ἐπερ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.



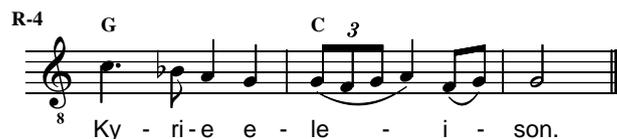
Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.



Ἐπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.



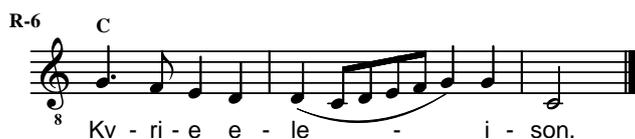
Ἐπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.



Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.



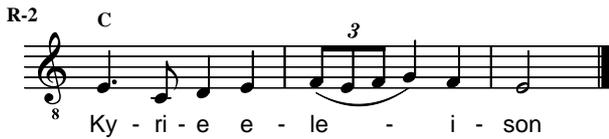
Ἐπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.



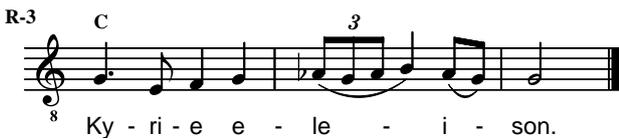
Ἐπερ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.



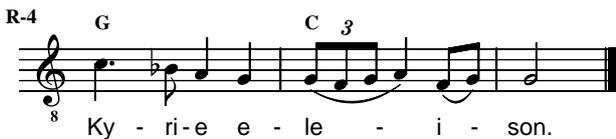
Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.



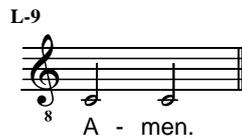
{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.



(The Clergy and the Faithful re-enter the Church)

(The Faithful sit)

I. THE CANON

Ἵ Ο Κανὼν

The Canon

A. Mode 1. Heirmos.

Canon of Pascha. Ode i. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D



8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.



8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

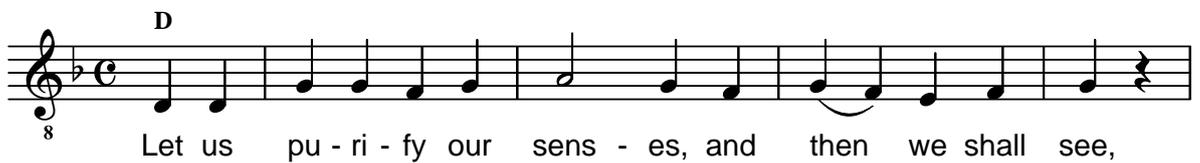


8 death passed us o-ver in - to life, and like - wise from earth to



8 heav - en, as we now sing un - to Him a tri - um - phal hymn.

D



8 Let us pu - ri - fy our sens - es, and then we shall see,



8 by the un - ap - proach - a - ble light of the Res - ur - rec - tion,



8 Christ shin - ing viv - id - ly' and we shall dis - tinct - ly hear Him say - ing, "Re -



8 joyce!" to us, as we sing the tri - um - phal hymn.

D

8 Let the heav-ens, as is fit-ting, now be ju - bi-lant; let the

8 earth be ex - ul - tant. Let the en - tire cos - mos,

8 vis - i - ble and in - vis - i - ble, now cel - e-brate the feast. For

8 Christ, our e - ter-nal joy, has in - deed from the dead been raised.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! Pascha, the Lord's Pascha! For Christ our God has out of death passed us over into life, and likewise from earth to heaven, as we now sing unto Him a triumphal hymn. (2)

II. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες. (δίς)

Let us purify our senses and then we shall see by the unapproachable light of the Resurrection Christ shining vividly, and we shall distinctly hear Him saying, Rejoice,

to us as we sing the triumphal hymn. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; let the earth be exultant. Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast. For Christ, our eternal joy, has indeed from the dead been raised. [SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; let the earth be exultant. Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast. For Christ, our eternal joy, has indeed from the dead been raised. [SD]

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

8 death passed us o - ver in - to life, and like - wise from earth to

8 heav - en, as we now sing un - to Him a tri - um - phal hymn.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! Pascha, the Lord's Pascha! For Christ our God has out of death passed us over into life, and likewise from earth to heaven, as we now sing unto Him a triumphal hymn.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D G

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending C D

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has
granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ

πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύ-
ναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom
and the power and the glory, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

III. ODE III. HEIRMOS.

Ἦδὴ γ'.

Ode iii. Heirmos.

Canon of Pascha. Ode iii. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

D

8 Now ev - ery-thing, heav-en and the earth and the neth-er-most

8 re - gions, have all been filled with light. Let the en - tire cre-

8 - a - tion there - fore cel - e-brate the ris - ing of Christ. For

8 it is es - tab - lished in Him.

Bur-ied with You yes-ter-day, O Christ, with You now res-ur-
 - rect - ed I al - so rise to - day. Yes - ter-day I was with You
 cru-ci-fied. O Sav-ior, with your - self glo - ri - fy me in Your
 rule.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-
 τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-
 τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Come and let us drink a new drink, not one mar-
 velously issuing from a barren rock, but one that Christ
 from the tomb pours out, incorruption's very source. For
 we are established in Him. (2)

IV. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ
 τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν
 Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἑστερέωται. (δίς)

Now everything, heaven and the earth and the nether-
 most regions, have all been filled with light. Let the entire
 creation, therefore, celebrate the rising of Christ. For it
 is established in Him. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Χθές συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον
 ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθές, αὐτός με
 συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (δίς)

Buried with You yesterday, O Christ, with You now
 resurrected, I also rise today. Yesterday I was with You
 crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule.
 (2)

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

Δεϋτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-
τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-
τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Come and let us drink a new drink, not one mar-

velously issuing from a barren rock, but one that Christ
from the tomb pours out, incorruption's very source. For
we are established in Him.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D **G**

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

C **D**

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has
granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our God, and to You we offer up glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

B. Hypakoe. Mode 4.

C. Katavasia. Mode 1.

Katavasia of Pascha. Ode iv. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Now let Ha - bák-kuk, as a God-in - spired proph-et, stand with

8 us, keep-ing his di - vine watch and show us the an-gel-ic

8 mes-sen-ger who, shin-ing, ut-ters glow-ing-ly, "To - day, for the

8 world is sal - va - tion, be-cause a - ris - en is Christ, be-ing om-

8 - ni - po - tent."

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασσφόρον Ἄγγελον, διαφρυσίως λέγοντα: Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, keeping his divine watch, and show us the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, "Today, for the world is salvation, because arisen is Christ, being omnipotent." [GOASD]

V. ODE V.

Ἰδιὸς ἐ΄.

Ode v.

Ode 5: Katavasia

Ode 5: Katavasia

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasias of Pascha. Ode v. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D** **C** **D**

8 A - ris - ing at dawn ver - y ear - ly, in -

8 - stead of oint - ment a hymn let us of - fer un - to the Mas - ter;

8 and then we shall clear - ly see Christ, the Sun of Right - eous - ness,

8 caus - ing true life to a - rise for all.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζῶν ἀνατέλλοντα.

Arising at dawn very early, instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, and then we shall clearly see Christ, the Sun of Righteousness, causing true life to arise for all. [GOASD]

VI. ODE VI.

Ἦδὴ Γ'.

Ode vi.

Ode 6: Katavasia

Ode 6: Katavasia

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasias of Pascha. Ode vi. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D** **U** **D**

⁸ You went down to the neth-er re - gions of earth, and You

⁸ broke a-part the bars, that for ev - er were closed on those who were

⁸ held there, O Christ. From the sep-ul-cher, as did Jo-nah from the

⁸ whale, You a - rose on the third day.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας
μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξάνεστης τοῦ τάφου.

You went down to the nether regions of earth, and You
broke apart the bars that forever were closed on those
who were held there, O Christ. From the sepulcher, as
did Jonah from the whale, You arose on the third day.
[GOASD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

B. *Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.*

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα. Ἦχος πλ. δ'.

Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ᾄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθειγζόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

VII. *OIKOS.*

Ἄ Οἶκος.

Oikos.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράζωμεν· ὦ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

The women bringing ointments came in haste at deep dawn, seeking as day the Sun who was before the sun and yet had set in a sepulcher. They cried to one another, "O friends, come let us anoint with spices the life-bearing yet buried Body, the flesh that raises fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us go, let us hurry like the Magi, and adore Him, and offer the ointments, as if gifts, to Him who is wrapped, not in swaddling but grave clothes. And let us weep and cry out, 'Arise, O Master, who to the fallen grant resurrection.'"

Ἄ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

VIII. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῆς Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ.

On April 20, we commemorate our devout father Theodore, called "Trichinas," (which means he wore a hair-shirt).

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Βίκτωρος, Ζωτικοῦ, Ζήνωνος, Ἀκινδύνου, Καισαρίου, Σεβηριανοῦ, Χρστοφόρου, Θεωνᾶ καὶ Ἀντωνίνου.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Victor, Zotikos, Zeno, Acindynos, Caesarius, Severian, Christopher, Theonas, and Antoninus.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Παλαιολαυρίτου.

On this day we also commemorate our devout father John Paleolavriotes.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἀναστασίου Ἀντιοχείας.

On this day we also commemorate the holy Hieromartyr Anastasios of Antioch.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Ζακχαίου.

On this day we also commemorate the holy Apostle Zacchaeus.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ὁ Ὁσιος Ἀθανάσιος ὁ κτίσας τὴν μονὴν τοῦ Μετεώρου ἐν Θεσσαλίᾳ, κατὰ τὸ αὐτὶ (1310), ὁ ἐκ Πατρῶν καταγόμενος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

On this day, devout Saint Athanasios, who built the Monastery of Meteora in Thessaly around the year 1310, and who was originally from Patras, died in peace.

Ὁ Ὁσιος Ἰωάσαφ, ὁ συνασκητὴς τοῦ Ὁσίου Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Μετεώρῳ, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Devout Saint Ioasaf, the fellow ascetic of Saint Athanasios of Meteora, died in peace.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

From the Pentecostarion.

Τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Κυριακῆς τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

On the holy and great Sunday of Pascha we celebrate the very life-bearing Resurrection of our Lord and God

and Savior Jesus Christ.

Στίχοι

Verses

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος,

Christ went down alone to battle Hades,

λαβὼν ἀνήλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

He came up taking with Him many spoils of vict'ry.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

To Him be the glory and the dominion to the ages of ages. Amen.

A. The Resurrection Ode

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (3)

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (3)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

B. Katavasia. Mode 1.

Katavasias of Pascha. Ode viii. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 This is it, the day which is cho - sen and ho - ly; day

8 one of the Sab-baths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the

8 Feast of all feasts, and the Fes - ti - val a - bove ev - ery

8 fes - ti - val, on which we ex - tol Christ and bless Him to the

8 a - ges.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἅγια ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτὴ, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

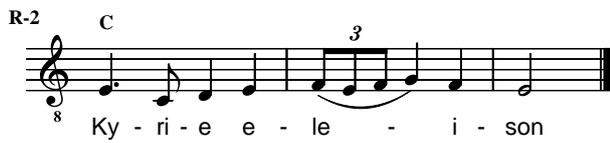
This is it, the Day which is chosen and holy, Day One of the Sabbaths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the Feast of all feasts, and the Festival above every festival, on which we extol Christ and bless Him to the ages. [GOASD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again in peace let us pray to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.
Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

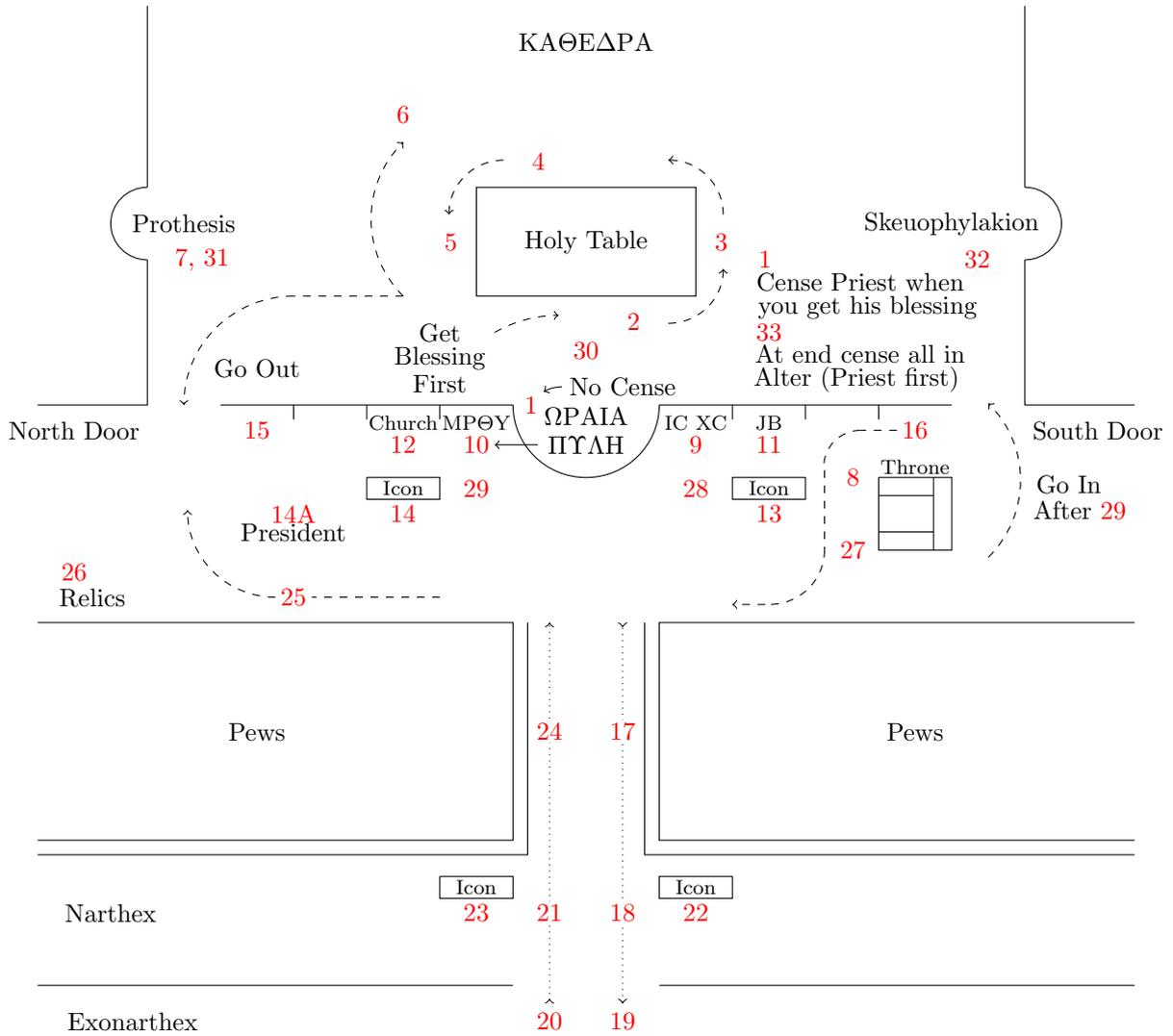


*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδήν.
Stand for the singing of Ode ix.*

Great censuring

the Magnificat, the Deacon censures in the usual manner.

As the chanter sings the verses of



X. ODE IX. HEIRMOS.

XOΡΟΣ
CHOIR

Ω, δὴ θ'.

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic

O my soul, mag-ni - fy Him who will-ing - ly suf - fered, was

bur-ied, and a - rose from the grave on the third day. A-

- rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

glo-ry of the Lord has ris-en up-on you. Zi-on, ex - ult

and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e -

- brat - ing the res-ur - rec-tion of Christ your Son!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

8 O my soul, mag-ni - fy Christ, who is the Giv - er of

8 life, and who rose from the grave on the third day. A-

8 - rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

8 glo - ry of the Lord has ris-en up-on you. Zi-on, ex - ult

8 and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e-

8 - brat - ing the res-ur - rec-tion of Christ your Son!

8 Christ is the new Pas - cha, the sac - ri - fi - cial Vic - tim, the

8 Lamb of God that takes a - way the sin of the world. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet - est ut - ter - ance of Yours! For You real -

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling - ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - joice.

D G

D D

C D

G D

8 To - day, cre - a - tion all is ex - ul - tant and re - joic - es, for

8 Christ has a - ris - en and Ha - des was de - spoiled. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet - est ut - ter - ance of Yours! For You real -

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling - ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - joice.

Glory.

8 O my soul mag-ni - fy the pow-er of the God - head

8 that is three hy - pos-ta-ses and al - so un - di - vid - ed. O

8 Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the

8 wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that

8 we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no

8 eve - ning, in Your king - ly rule.

Both now.

Re-joyce, O bless-ed Vir - gin! Re-joyce, O glo-ri - fied one! Re-joyce, your Son has ris-en from the grave on the third day. O Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no eve-ning, in Your king - ly rule.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

O my soul, magnify Him who willingly suffered, was buried, and arose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, exult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice, celebrating the resurrection of Christ your Son!

Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

O my soul, magnify Christ who is the Giver of life, and

who rose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, exult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice, celebrating the resurrection of Christ your Son!

XI. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν κόσμου.

Christ is the new Pascha, the sacrificial Victim, the Lamb of God that takes away the sin of the world.

Ἦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἀγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! For You really and truly pledged that You will be with us unto the end of the age, O Christ. And we the faithful, clinging to Your promise, our anchor of hope, rejoice. [SD]

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

Ἦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἀγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! For You really and truly pledged that You will be with us unto the end of the age, O Christ. And we the faithful, clinging to Your promise, our anchor of hope, rejoice.

[SD]

Δόξα.

Glory.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

O my soul, magnify the power of the Godhead that is three hypostases and also undivided.

Ἦ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, You the wisdom and Logos and the power of God: Grant that we may more distinctly partake of You on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Ὑῖος ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified one. Rejoice, your Son has risen from the grave on the third day.

Ἦ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, You the wisdom and Logos and the power of God: Grant that we may more distinctly partake of You on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

A. Katavasia. Mode 1.

Ode ix. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

The An-gel cried a - loud to the La - dy full of grace, "Re -
 - joice, O pure Vir - gin, and a - gain I say, Re - joice! Your Son has tru - ly
 ris - en from the grave on the third day." A - rise, shine! A -
 - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the glo - ry of the
 Lord has ris - en up - on you. Zi - on, ex - ult and be
 glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e - brat -
 - ing the res - ur - rec - tion of Christ your Son!

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνῃ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Re-
 joice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son
 has truly risen from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου

ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ
 ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine!
 For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, ex-
 ult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice,
 celebrating the resurrection of Christ your Son!

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D **G**

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

C **D**

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

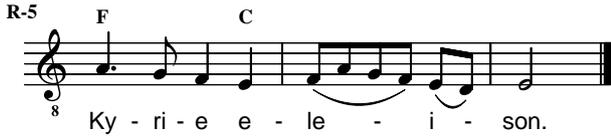
Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

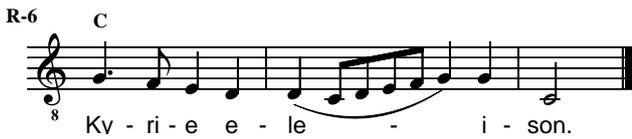
Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,

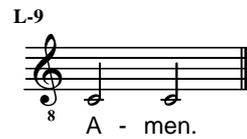
with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.



XII. OF PASCHA.

Ἐξαποστειλᾶριον.

Exaposteilarion. Of Pascha.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Mode 2. Automelon.

Exapostearion. Mode 2.

G

⁸ Σαρ - κι υ - πνω - σας ως θνη - τος, ο Βα - σι - λευς και

⁸ Κυ - ρι - ος, τρι - η - με - ρος ε - ξα - νε - στης, Α - δαμ ε -

⁸ γει - ρας εκ φθο - ρας, και κα - ταρ - γη - σας θα - να - τον.

⁸ Πα - σχα της α - φθαρ - σι - ας, του κο - σμου σω - τη - ρι - ον.

Soft Chromatic G

⁸ When you had slum - bered in the flesh as one

⁸ mor - tal, O King and Lord, you rose a - gain on the third

⁸ day, and raised up A - dam from de - cay and ren - dered death of

⁸ no ef - fact. Pas - cha of in - cor - rup - tion. sal - va - tion of the world.

Σαρκί ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, (3)
 τριήμερος ἐξανέστης, Ἄδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ
 καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου
 σωτήριον. (3)

When You had slumbered in the flesh as one mortal,
 O King and Lord, You rose again on the third day, and
 raised up Adam from decay and rendered death of no
 effect. Pascha of incorruption, salvation of the world.

(The Faithful Sit)

A. Lauds. Mode 1.

Mode 1 Orthros

Tsirikopoulos/Roubanis

ΑΙΝΟΙ – ΠΑΣΑ ΠΝΟΙ

Πᾶ-σα πνο - ῆ αἰ - νε - σά - τω τὸν Κύ - ρι - ον. Αἰ - νεῖ - τε τὸν
 Pa - sa pno - i e - ne - sa - to ton Ky - ri - on. E - ni - te ton

Κύ - ρι - ον ἐκ τῶν οὐ - ρα - νῶν· αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν ἐν τοῖς ὑ -
 Ky - ri - on ek ton ou - ra - non; e - ni - te af - ton en tis i -

- ψί - στοις. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῷ. Αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν,
 - psi - stis. Si pre - pi i - mnos to The - o. E - ni - te af - ton,

πάν - τες οἱ ἄγ - γε - λοι αὐ - τοῦ· αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν,
 pan - des i an - ge - li af - tou; e - ni - te af - ton,

πᾶ - σαι αἰ - δύ - νά - μεις αὐ - τοῦ. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῷ.
 pa - se e dhi - na - mis af - tou. Si pre - pi i - mnos to The - o.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -

XIII. RESURRECTIONAL STICHERA.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.
Resurrectional Stichera.
Ἦχος α΄.
Mode 1.

Lauds 1. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun - dance

8 of His great - ness.

D U D

8 We ex - tol Your sav - ing Pas - sion, O Christ, and we

8 glo - ri - fy Your res - ur - rec - tion.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Ἦμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξά-

ζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

We extol Your saving Passion, O Christ, and we glorify Your resurrection. [GOASD]

Ἦχος α΄.
Mode 1.

Lauds 2. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp

8 and lyre.

D

Lauds 3. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings

8 and flute.

D

8 You plun-dered Ha - des, and You raised hu - man - i-

U D

8 - ty, by Your res - ur - rec - tion, O Christ. We

8 pray You grant us to ex - tol You and glo - ri - fy You

8

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,

ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

You plundered Hades, and You raised humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray You grant us to extol You and glorify You with a pure heart. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Mode 1.

Lauds 4. Mode 1. Pa=D.

Diatonic



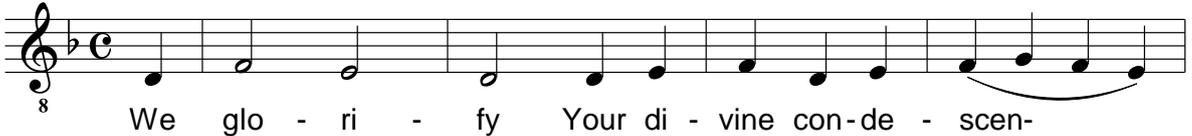
Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

D



Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord.

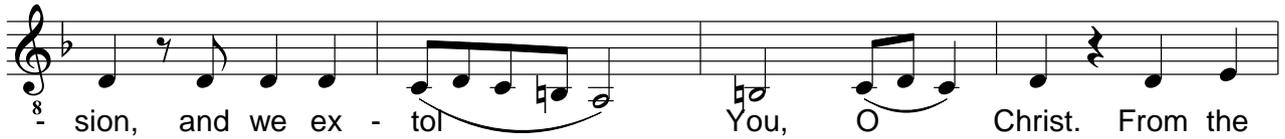
D



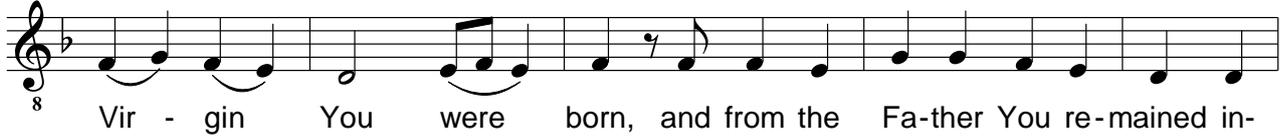
We glo - ri - fy Your di - vine con - de - scen -

U

D



- sion, and we ex - tol You, O Christ. From the



Vir - gin You were born, and from the Fa-ther You re-mained in-



- sep' - ra - ble. As a man You

C

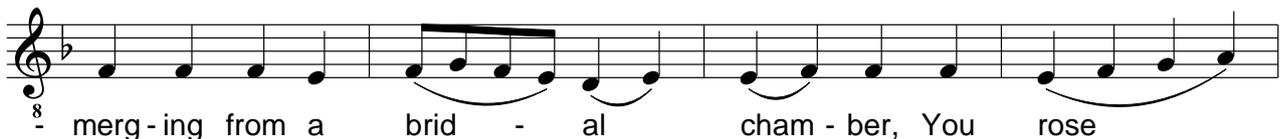
D

C

D



suf - fered and vol-un - tar - i - ly en - dured the Cross. As one e-



- merg - ing from a brid - al cham - ber, You rose

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

8 from the sep - ul - cher, in or - der to save the
8 world. Glo - ry to You, O Lord!

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

We glorify Your divine condescension, and we extol You, O Christ. From the Virgin You were born, and from the Father You remained inseparable. As a man You suffered and voluntarily endured the Cross. As one

emerging from a bridal chamber, You rose from the sepulcher, in order to save the world. Glory to You, O Lord! [GOASD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -

XIV. STICHERA OF PASCHA.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.
Stichera of Pascha.
ᾠχος πλ. α΄.
Mode pl. 1.

Pascha Sticheron 1. Mode pl. 1. *Ke=F.*

Diatonic

8 Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him

8 flee from be - fore His face. To - day a sa-cred

8 Pa - scha has been re-vealed to us; a Pa-scha new and

8 ho - ly, a Pa-scha mys-ti-cal, a Pa - scha all ven-'ra-ble,

8 Pa - scha, the Re-deem-er Christ him - self; a Pa-scha that is

8 blame-less, a Pa-scha that is great, a Pa-scha of be - liev-

8 - ers, a Pa-scha that has o - pened for us the gates of Par-a-

8 - dise, a Pa - scha that sanc-ti-fies be - liev - ers all.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται. Πάσχα καινόν, Ἅγιον. Πάσχα μυστικόν. Πάσχα πανσεβάσμιον. Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον. Πάσχα μέγα. Πάσχα

τῶν πιστῶν. Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν. Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Today a sacred Pascha has been revealed to us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

Pascha Sticheron 2. Mode pl. 1. *Ke=F.*

Diatonic F

8 As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts be - fore

8 the fire. Come now from that sight, O you wom - en and

8 her-alds of good news, and say to Zi - on, "Re-ceive from us the

8 joy-ful tid - ings of the Res-ur - rec - tion of Christ. O Je-

8 - ru - sa - lem, be ex - ult - ant, dance and leap for

8 joy, for you have wit-nessed Christ the King com-ing

8 forth as a Bride-groom from the sep - ul - cher.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἰπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμ-

φίον προερχόμενον.

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, "Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

Pascha Sticheron 3. Mode pl. 1. *Ke=F.*

Diatonic

8 So let the sinners perish from the face of God. And let the right - eous be

8 glad. The myrrh - bear - ing wom - en at dawn ver - y

8 ear - ly, stand - ing out - side the tomb of the

8 Giv - er - of - Life, found an An - gel who was seat - ed up - on the

8 stone. And the An - gel ad - dressed them and this is what he

8 said, "Why do you seek a - mong the dead the One who is a -

8 - live? Why do you grieve as though cor - rup - ti - ble the In - cor - rupt?

Normal Tempo

8 So go back and pro - claim it to His Dis - ci - ples."

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ

Μαθηταῖς.

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

Pascha Sticheron 4. Mode pl. 1. Ke=F.

Diatonic

F

8 This is the day the Lord made; let us great - ly re - joice and be

F

8 glad there - in. Pa-scha of de - light! Pa - scha, the Lord's

8 Pa - scha! A Pa - scha all - ven-'ra-ble has ris - en for us.

8 Pa - scha! With joy let us em - brace one an - oth - er.

U

8 Pa - scha, the ran - som from sor - row! To - day from the

F

8 sep - ul - cher Christ e - merged re - splend - ent - ly as from a brid - al

8 cham - ber, and the wom - en He filled with joy, say - ing,

8 "Pro - claim this to the A - pos - tles."

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυζώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλήσσε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

(The Faithful Stand)

XV. OF PASCHA.

Τοῦ Πάσχα.

Δόξα καὶ νῦν.

Glory. Both now. Of Pascha.

«Ἀναστάσεως ἡμέρα...», μέχρι τοῦ «καὶ οὕτω βοήσωμεν», εἶτα ὁ β' Χορὸς ψάλλει τό· «Χριστὸς ἀνέστη...» εἰς τὸ σύνηθες μέλος, ἀκολούθως ὁ α' Χορὸς τό· «Χριστὸς ἀνέστη...» καὶ πάλιν ὁ β' Χορὸς τό· «Χριστὸς ἀνέστη...».

Sing, "It is the day of the Resurrection..." through, "And thus let us cry aloud." Then the left choir sings, "Christ is risen..." in the usual melody, then the right choir repeats it, and finally the left choir sings it a third time.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ᾠχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Glory. Both now. **Mode pl. 1. Pa=D.**

Diatonic **D** **a** **D**

8 Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly

8 Spir - it.

D

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

8 a - ges. A - men.

D

8 It is the day of the Res - ur - rec - tion.

A

8 Let us shine bright - ly for the fes -

D

8 - ti - val, and al - so em - brace

Detailed description: The image shows a musical score for a hymn titled 'Glory. Both now. Mode pl. 1. Pa=D.' The score is written in a single system with eight staves of music. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody is primarily diatonic, with some chromaticism in the later staves. Chordal indications 'D', 'a', and 'A' are placed above the staff at various points. The lyrics are: 'Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it. Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A - men. It is the day of the Res - ur - rec - tion. Let us shine bright - ly for the fes - ti - val, and al - so em - brace'. The number '8' is written below the first note of each staff, likely indicating an octave or a specific rhythmic value. The score ends with a double bar line on the eighth staff.

8 one an - oth - er. Breth - ren, let us
 8 say e - ven to those who hate us, "Let us for -
 8 - give eve - ry - thing for the Res - ur -
 8 - rec - tion." And thus let us cry
 8 a - loud, "Christ is ris - en from the
 8 dead, by death tram - pling down up - on death, and to
 8 those in the tombs He has grant - ed life."

Ej t kw'Ki'Tkpg0'O qf g't r030' Rc? F0

.....F kxqple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcnlGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

8

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυζώμεθα. Εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [GOASD]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου Λόγος Κατηχητικὸς εἰς τὴν ἁγίαν καὶ λαμπροφόρον ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστασεως

The Catechetical Paschal Homily of our Father Among the Saints, St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople

Εἴ τις εὐσεβὴς καὶ φιλόθεος ἀπολαύετω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως, Εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαύετω νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως ἐορτασάτω. Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἑνάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον. Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης. Καὶ τὸν ὑστερον ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει, ἀκακίῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται. Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται. Καὶ τὴν πράξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ· οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δεύτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγχαρτεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς μηδεὶς ἐξέληθαι πεινῶν. Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνηῖτω πένιαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκόλευσε τὸν Ἄϊδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄϊδην. Ἐπικράνεν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαίας, ἐβόησεν· ὁ Ἄϊδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἔδραμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήνησεν οὐρανῶ. Ἐλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄϊδη τὸ νῆκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός καὶ πεπτῶκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγεγερθεὶς ἐκ

νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

If there are devout and God loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival. If there are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy. Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement. If any came after the third hour, celebrate gratefully. If any of you arrived after the sixth, have no misgivings, you have lost nothing. If some have been as late as the ninth, come forward, do not be at a loss. If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late. The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after the first; to the one He gives, to the other He gives freely; He accepts the labors and welcomes the effort; honors the deed, but commends the intent. So, all of you, enter into the joy of our Lord: first and second, share the bounty. Rich and poor alike, celebrate together. Sober or heedless, honor the day. Those who fasted and those who did not, rejoice today. The table is full, everyone fare sumptuously. The calf is fattened; no one go away hungry. Everyone, savor the banquet of faith; relish the riches of His goodness. No one need lament poverty, for the kingdom is seen as universal. No one need grieve over sins; forgiveness has dawned from the tomb. No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. While its captive He stifled it. He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met You below." It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled. It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see. Death, where is your sting? Hades, where is your victory? Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen. Christ is risen and angels rejoice. Christ is risen and life rules. Christ is risen and not one dead remains in the tomb. For Christ, having risen from the dead, has become the firstfruits of those that slept. To Him be the glory and the dominion forever. Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM
Η ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΣΟΥ

January 27 and November 13

Ἦχος πλ. δ΄

arr. N. Takis

Moderato

Η τού στό-μα - τός σου κα - θά - περ πυρ - σός εκ - λάμ - ψα - σα
 I tou sto - ma - tos sou ka - tha - per pir - sos ek - lam - psa - sa

 χά-ρις, τήν οι-κου - μέ-νην ε - φώ - τι - σεν, α-φι-λαρ-γυ - ρί-ας τώ
 cha-ris, tin i - kou - me - nin e - fo - ti - sen, a - fi - lar - ghi - ri - as to

 κό-σμω θη-σαν - ρούς ε-να - πέ - θε - το, τό ύ - ψος η - μίν τής τα-πει-νο-φο-
 ko - smo thi - sav - rous e - na - pe - the - to, to i - psos i - min tis ta - pi - no - fro -

 - σύ - νης υ - πέ - δει - ξεν, αλ - λά σοίς λό - γοις παι - δεύ - ων,
 - si - nis i - pe - di - xen, al - la sis lo - ghis pe - dhev - on,

 Πά - τερ Ι - ω - άν - νη Χρυ - σό - στο - με, πρέ - σβε - υε τώ Λό - γω Χρι -
 Pa - ter I - o - an - ni Chry - so - sto - me, pre - sve - ve to Lo - gho Chri -

 - στώ τώ Θε - ώ, σω - θή - ναι τάς ψυ - χάς η - μων.
 - sto to The - o, so - thi - ne tas psi - chas i - mon.

Copyright © 2011 by Nancy Chalker Takis – www.newbyz.org

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic F C

8 The grace that from your mouth shone forth like a torch il-

F D

8 - lu - mined the u - ni - verse. It de - pos - it - ed in the

C

8 world the treas - ures of the ab - sence of av - a - rice. It showed us the

F D

8 height that is at - tained by hu - mil - i - ty. Now you in -

C F

8 struct us by your words, Fa - ther John Chrys - os - tom. In - ter - cede with

C

8 Christ God, the Word him - self, en - treat - ing Him to

F

8 save our souls.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις,
τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θη-
σαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης
ὑπέδειξεν. Ἄλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆ-
ναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

The grace that from your mouth shone forth like a
torch illumined the universe. It deposited in the world
the treasures of the absence of avarice. It showed us the
height that is attained by humility. Now you instruct us
by your words, Father John Chrysostom. Intercede with
Christ God, the Word himself, entreating Him to save
our souls. [SD]